

**Т.Г. БОНДАР**  
(Луцк, Украина)

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ  
ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА  
«ДОРОГА» / «BAHN»  
ПО ДАННЫМ АССОЦИАТИВНЫХ  
ЭКСПЕРИМЕНТОВ**

*В сопоставительном аспекте рассматриваются наборы ассоциаций, которые возникают в сознании носителей русского и немецкого языков на слова-стимулы «дорога» и «Bahn». В каждом ассоциативном поле были выделены семантические группы и подгруппы. Две группы являются общими в русской и немецкой частях эксперимента, но все же проявляются некоторые отличия в наполнении ассоциативных полей на слова-стимулы «дорога» и «Bahn».*

Ключевые слова: свободный ассоциативный эксперимент, слово-стимул, слово-реакция, лексическое значение слова, семантическая группа.

Концепт «дорога» – один из самых давних концептов в лингвокультурах разных народов. Дорога появилась в человеческой культуре как компонент материальной среды, который изначально имел только функциональное назначение – пространственную коммуникацию. Однако уже на ранних этапах развития этнических культур она приобрела смысловое наполнение и превратилась в «духовный феномен». Особенная роль концепта «дорога» предопределена прагматичной функцией самого объекта ‘дорога’ – быть средством освоения неизвестного пространства.

Этот концепт и средства его языковой объективации уже неоднократно привлекали внимание ученых. В частности, ему посвятили свои работы Л.Г. Невская, Т.М. Николаева, И.А. Седакова, Т.В. Цивьян, Н.Д. Арутюнова, Т.Б. Щепанская, Т.В. Радзиевская, О.О. Ипполитов, О.В. Пыстина и др. Однако полного, исчерпывающего описания этого важного и многоаспектного концепта пока еще не дано.

Для исследования смыслового наполнения концептов в современной лингвистике активно используются ассоциативные эксперимен-

ты. С помощью ассоциативного эксперимента можно установить не только связи между вербальными единицами, но и особенности наполнения того или иного концепта, поскольку через языковые единицы ученый может проникнуть в механизмы человеческого мышления, познать способы сохранения и передачи знаний. На важность изучения вербальных ассоциаций особенное внимание обращал еще А.Р. Лурия [4]. Значение слов через ассоциативные реакции изучала А.А. Залевская [2], которая в своих исследованиях опиралась на работы Дж. Киша, а также многие другие ученые.

В нашей работе, направленной на сопоставительное изучение концептуальных признаков одноименного концепта в разных лингвокультурах, мы использовали данные, полученные нами в ходе свободных ассоциативных экспериментов. Участниками экспериментов были 44 носителя русского языка и 43 – немецкого в возрасте от 16 до 30 лет. Эксперимент был проведен в 2011 г. на базе Липецкого государственного университета (г. Липецк, Россия) и Института иностранных языков и культуры в университете Ерланген-Нюрнберг (г. Нюрнберг, Германия). Задание респондентов – вспомнить и записать за 30 сек. несколько реакций, которые первыми придут им в голову, когда они услышат / прочитают слова-стимулы *дорога* (для русских респондентов) и *Bahn* (для немецких). Полученные наборы реакций и стали объектом нашего исследования.

Цель работы – на основе общих семантических компонентов объединить слова-реакции в группы; охарактеризовать содержание и структуру полученных ассоциативных полей, выявить лингвокультурные особенности концепта «дорога» / «Bahn» в русской и немецкой лингвокультурах.

Слово-стимул *дорога* у носителей русского языка сформировало ассоциативное поле из 78 реакций. Среди этих ассоциаций есть как достаточно устойчивые, повторяющиеся, так и единичные реакции. В целом 44 респондента дали 143 реакции.

При распределении ассоциаций за семантикой слова-стимула мы получили четы-

ре смысловые группы. Первую группу образуют ассоциации, которые связаны с основным значением лексемы *дорога*: ‘полоса земли, предназначенная для передвижения’. Вторую группу формируют ассоциации, которые соотносятся с таким значением лексемы *дорога*, как ‘пребывание в движении, поездка, путешествие’. К третьей группе мы отнесли ассоциации, связанные с употреблением лексемы *дорога* в переносном значении, где дорога ассоциируется с жизненным путем человека, его образом жизни. В четвертую группу вошли реакции респондентов с ярко выраженным национально-культурным компонентом. В пределах каждой группы было выделено по несколько подгрупп.

Первая группа ‘полоса земли, предназначенная для передвижения’ объединяет 72 реакции. В пределах группы мы выделили несколько подгрупп:

1. ‘Физические параметры дороги’ (30 реакций): *длинная* (15), *долгая* (5), *широкая* (3), *извилистая* (3), *длина* (2), *широта* (1), *узкая* (1).

2. ‘Покрытие, цвет и качество дорог’ (21 реакция): *асфальт* (4), *земля* (1), *каменистая* (1), *камень* (1), *пыль* (3), *пыльная* (1), *серая* (1), *гладкая* (1), *разбитая* (1), *ямы* (1), *зброшенная* (1), *пустая* (2), *плохая* (2), *красивая* (1).

3. ‘Часть пространства, которая в сознании носителей языка ассоциируется с дорогой’ (9 реакций): *деревня* (2), *дом* (2), *поле* (1), *лес* (1), *место* (1), *пространство* (1), *универ* (1).

4. ‘Составляющие дороги, типы дорог’ (12 реакций): *трасса* (3), *полоса* (2), *обочина* (2), *проселочная* (1), *пешеходная* (1), *дорожные знаки* (1), *знаки* (1), *разметка* (1).

В пределах второй группы ‘пребывание в движении, поездка, путешествие’ (всего 75 реакций) были выделены следующие подгруппы:

1. ‘Передвижение в пространстве и времени’ (17 реакций): *путь* (9), *путешествие* (4), *идти* (2), *движение* (1), *ехать куда-то* (1).

2. ‘Транспорт, его составляющие; способ передвижения’ (18 реакций): *машина* (12), *руль* (1), *поезд* (2), *автобус* (1), *лошадь* (1), *метро* (1).

3. ‘Субъекты передвижения’ (4 реакции): *водитель* (1), *попутчики* (1), *путешественник* (1), *пешеходы* (1).

4. ‘Цель поездки’ (17 реакций): *цель* (3), *деревня*<sup>1</sup>\* (2), *дом*<sup>1</sup> (2), *домой* (1), *к морю* (1),

*Крым* (1), *страны* (1), *Франция* (1), *лес*<sup>1</sup> (1), *в небо* (1), *место*<sup>1</sup> (1), *достопримечательности* (1), *открытие* (1).

5. ‘Продолжительность поездки’ (6 реакций): *долгая*<sup>1</sup> (5), *дальняя* (1).

6. ‘Эмоции, связанные с поездкой, оценка путешествия’ (7 реакций): *интерес* (2), *счастье* (1), *хлопоты* (1), *одиночество* (1), *легкая* (1), *спокойная* (1). Отметим, что в этих ассоциациях сильно выражен прагматический компонент – антропоориентированная составляющая, поскольку приведенные реакции отражают сознание субъекта, его восприятие поездки, путешествия.

7. ‘Безопасность дорожно-транспортного движения’ (2 реакции): *милиция* (1), *авария* (1).

8. ‘Необходимые предметы для поездки’ (2 реакции): *багаж* (1), *вещи* (1).

9. ‘Сопроводительные элементы’ (2 реакции): *вид из окна* (1), *закат* (1).

Третью группу ‘жизнь, деятельность человека’ образуют 11 реакций респондентов. Как известно, в народной культуре представления о дороге соотносятся с жизненным путем человека, а также с перемещением души в потусторонний мир [3, с. 124]. Это значение лексемы *дорога* не фиксируется толковыми словарями, хотя оно устойчиво проявляет себя как в текстах, так и в ассоциативных экспериментах. В пределах этой группы мы выделили две подгруппы:

1. ‘Жизненные ориентиры’ (8 реакций): *цель*<sup>1</sup> (3), *знания* (1), *победа* (1), *успех* (1), *счастье*<sup>1</sup> (1), *открытие*<sup>1</sup> (1).

2. ‘Характеристика жизненного пути’ (3 реакции): *гладкая*<sup>1</sup> (1), *легкая*<sup>1</sup> (1), *спокойная*<sup>1</sup> (1).

Обратим внимание, что, анализируя состав разных групп, можно обнаружить немало общих компонентов. Одни и те же словарные реакции входят в разные группы, поскольку, во-первых, значение лексемы *дорога* является диффузным, а во-вторых, некоторые полученные в результате эксперимента словарные реакции многозначны и потому могут реализоваться в зависимости от ситуации то или другое значение. Например, прилагательное *долгий* в одном из своих значений обозначает временной параметр, а в другом – пространственный, что позволяет первый лексико-семантический вариант (ЛСВ) соотносить с семантикой перемещения в пространстве (путешествием), а второй – с физическими характеристиками дороги. Мы включили одновременно в разные группы и подгруппы следующие лексемы: *деревня*, *дом*, *лес*, *место*, *долгая*, *цель*, *счастье*, *открытие*,

\* Полученные в результате эксперимента ассоциации могут соотноситься с разными значениями (лексико-семантическими вариантами) слова-стимула и поэтому одновременно входить в разные семантические группы или подгруппы. Такие случаи здесь и далее отмечены индексом 1.

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ  
И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

*гладкая, легкая, спокойная.* Таким образом, общее количество полученных в ходе эксперимента реакций возросло на 11 единиц.

Важно отметить, что в ходе эксперимента в ассоциативном поле, которое формирует стимул *дорога*, мы обнаружили две национально-маркированные ассоциации (четвертая семантическая группа). Во-первых, это реакция *скатертью*, которая является аллюзией к известному русскому выражению *Скатертью дорога!* – демонстрации безразличия к чьему-либо отъезду, а также пожеланию убраться прочь. Как известно, сначала это выражение использовалось для пожелания счастливого пути, поскольку в представлении россиян не могло быть ничего более чистого и ровного, чем хорошая скатерть. Однако потом высказывание *Скатертью дорога!* приобрело противоположное, ироническое значение (подробнее см.: [1, с. 100–103]. Второй культурно-маркированной ассоциацией является реакция *дураки*, которая входит в состав хорошо известной афористической фразы: *В России две беды – дураки и дороги* (авторство точно не установлено).

Немецкий эксперимент дал несколько иные результаты. На слово-стимул *Bahn* в ходе эксперимента было получено 203 реакции, которые образовали ассоциативное поле из 110 единиц. Первые две группы реакций на стимул *Bahn* такие же, как и в русской части эксперимента: ‘полоса земли, предназначенная для передвижения’ и ‘пребывание в движении, поездка, путешествие’. Однако у представителей немецкой лингвокультуры *Bahn* не ассоциируется с жизненным путем человека, соответственно, полученные слова-реакции не образуют семантическую группу ‘жизнь, деятельность человека’. Как показал эксперимент, слово-стимул *Bahn* в сознании носителей немецкого языка ассоциируется прежде всего с железной дорогой, поскольку лексема *Bahn* служит названием железнодорожного транспорта [6, с. 201–202], поэтому мы считаем целесообразным выделить в полученном ассоциативном поле отдельную группу ‘железная дорога’.

Первую группу ‘полоса земли, предназначенная для передвижения’ образуют 25 реакций, которые мы распределили по следующим подгруппам:

1. ‘Физические параметры дороги’ (1 реакция): *lang* (1).

2. ‘Покрытие, цвет и качество дорог’ (15 реакций): *Schiene, Schienen, Bahnschienen*<sup>2\*</sup> (7), *Gleis, Gleise, Gleisen*<sup>2</sup> (5), *weiß* (1), *Schnee* (1), *Steine* (1).

3. ‘Часть пространства, которая в сознании носителей языка ассоциируется с дорогой’ (1 реакция): *Bäume* (1).

4. ‘Составляющие дороги, типы дорог’ (4 реакции): *Weg* (2), *Autobahn* (1), *Straße* (1).

5. ‘Функция, предназначение дороги’ (3 реакции): *Stadtverbindung* (1), *knoten* (1), *Netzwerk* (1).

6. ‘Техническое обслуживание’ (1 реакция): *Unterhaltung* (1).

Вторую группу сформировали 94 ассоциации, которые связаны с таким значением лексемы *Bahn*, как ‘пребывание в движении, поездка, путешествие’. В пределах этой группы выделяются следующие подгруппы:

1. ‘Передвижение в пространстве и времени’ (14 реакций): *reisen* (3), *Reise* (1), *Fahrt* (1), *Bahnfahrt*<sup>2</sup> (1), *Fortbewegung* (1), *gerichtetes Bewegen* (1), *Geschwindigkeit* (3), *Hochgeschwindigkeit* (1), *Schnelligkeit* (1), *Mobilität* (1).

2. ‘Транспорт, способ передвижения’ (42 реакции): *Zug, Züge*<sup>2</sup> (13), *Deutsche Bahn, DB*<sup>2</sup> (9), *ICE*<sup>2</sup> (‘скоростной поезд’) (7), *U-Bahn* (3), *Auto* (2), *Fortbewegungsmittel, eins meiner liebsten Fortbewegungsmittel* (2), *Nachtzug*<sup>2</sup> (1), *Räder* (1), *S-Bahn* (1), *Straßenbahn* (1), *Train*<sup>2</sup> (1), *Verkehr* (1).

3. ‘Субъекты передвижения’ (4 реакции): *Passagier*<sup>2</sup> (3), *Menschen*<sup>2</sup> (1).

4. ‘Цель поездки’ (5 реакций): *Arbeit* (1), *Schule* (1), *Ziel* (1), *Zielpunkt* (1), *Hamburg-Harburg* (1).

5. ‘Продолжительность поездки’ (6 реакций): *schnell*<sup>1</sup> (2), *lange Reise, lang*<sup>1</sup> (2), *Zeit* (1), *dauernd* (1).

6. ‘Эмоции, связанные с поездкой, оценка путешествия’ (8 реакций): *unfreundlich* (1), *Unbequemlichkeit* (1), *unzuverlässig* (2), *Unzuverlässigkeit* (1), *Zuverlässigkeit* (1), *sicher* (1), *stressfrei* (1) (отметим, что полученные реакции выражают в основном отрицательную оценку).

7. ‘Необходимые предметы для поездки’ (7 реакций): *Ticket(s)*<sup>2</sup> (4), *Fahrkarte* (2), *BahnCard*<sup>2</sup> (1).

\* Многие слова-реакции из первых двух групп в немецкой части эксперимента попадают также в семантическую группу<sup>2</sup> ‘железная дорога’, поскольку имеют непосредственное отношение к железнодорожному транспорту. Такие случаи здесь и далее отмечены индексом 2.

8. ‘Сопроводительные элементы’ (8 реакций): *Landschaft* (1), *Lärm* (1), *Sauberkeit* (1), *Automaten* (1), *Zeitung* (1), *Buch* (1), *Winter* (1), *warmes Licht* (1).

Третью семантическую группу образуют 162 ассоциации, которые так или иначе связаны с железной дорогой. Такие реакции можно разделить на две большие подгруппы: слова, которые 1) ассоциируются в сознании носителей языка с полосой земли, предназначенной для передвижения, 2) связаны с движением, путешествием. Именно поэтому в пределах группы ‘железная дорога’ мы выделили две основные подгруппы (‘полоса земли, предназначенная для передвижения’ и ‘пребывание в движении, поездка, путешествие’), которые, в свою очередь, могут включать меньшие подгруппы.

17 реакций, полученные от носителей немецкого языка, характеризуют железную дорогу как специальное место для перемещения: *Schiene*, *Schienen*, *Bahnschienen* (7), *Gleis*, *Gleise*, *Gleisen* (5), *rot* (3), *Eisenbahn* (1), *S-Bahn* (1). Во второй подгруппе ‘пребывание в движении, поездка, путешествие’ (‘*Bahnfahrt*’) ассоциации, связанные с железной дорогой, мы распределили по таким параметрам:

1. ‘Качество поездки’ (58 реакций). К этой подгруппе относятся ассоциации, которые описывают путешествие по железной дороге. Характерно, что в них отразились немецкая точность и пунктуальность, в частности точность движения поездов по расписанию (*Ver-spätung* (15), *unpünktlich* (2), *warten* (2), *Wartezeit* (1), *zu spät* (2), *Pünktlichkeit* (2), *Fahrplan* (1), *unflexibel* (1), *ineffektiv* (1)), цена (*teuer*, *zu teuer* (5), *billig* (1), *Sparpreise* (1)), скорость (*schnell* (2), *Schnelligkeit* (1)); надежность (*unzuverlässig* (2), *Unzuverlässigkeit* (1), *meistens kaputt* (1), *sicher* (1), *Zuverlässigkeit* (1)); комфорт (*überfüllte Züge* (1), *Überfüllung* (1), *viel zu voll* (1), *Unbequemlichkeit* (1), *stressfrei* (1), *unfreundlich* (1)). Как показывает эксперимент, у носителей языка преобладает негативная оценка путешествия.

2. ‘Сооружения, необходимые для поездки железной дорогой’ (14 реакций): *Bahnhof* (10), *Bahnsteig* (2), *Bahnstation* (1), *Hamburg Hbf* (1).

3. ‘Железная дорога – предприятие, организация’ (20 реакций): *Deutsche Bahn*, *DB* (9), *Service der Bahn*, *Service* (2), *Siemens* (2), *Streik* (2), *Deutschland* (1), *international* (1), *Monopol (Angebots)* (1), *Oberleitungen* (1), *Subventionen* (1).

4. ‘Транспорт, способ передвижения’ (28 реакций): *Zug*, *Züge* (13), *ICE* (7), *U-Bahn* (3), *Abteil* (1), *Nachtzug* (1), *BordBistro* (1), *Straßenbahn* (1), *Train* (1).

5. ‘Субъекты передвижения железной дорогой’ (14 реакций): *Schaffner* (4), *Passagier* (3), *Kontrolleure* (2), *Harry Potter* (1), *Lokführer* (1), *Uniform* (1), *Menschen* (1), *viele Leute* (1).

6. ‘Необходимые предметы для поездки железной дорогой’ (8 реакций): *Ticket(s)* (4), *Fahrkarte* (2), *Zugticket* (1), *BahnCard* (1).

7. ‘Этапы поездки’ (3 реакции): *Abfahrt* (1), *Kontrolle* (1), *Umsteigen* (1).

Таким образом, с помощью свободного ассоциативного эксперимента мы обнаружили как общие, так и лингвоспецифические особенности наполнения ассоциативных полей на слова-стимулы *дорога* и *Bahn*. Две семантические группы (‘полоса земли, предназначенная для передвижения’ и ‘пребывание в движении, поездка, путешествие’) являются общими для русской и немецкой лингвокультур, причем они составляют значительную часть всех полученных реакций. Вместе с тем в каждом из исследуемых языков мы получили особые ассоциации, которые могут образовывать количественно разные группы (вплоть до единичных).

Так, характерными для немецкой лингвокультуры являются реакции, объединенные в группу ‘железная дорога’, что связано с актуальной семантикой слова *Bahn*. На слово-стимул *Bahn* представители немецкой лингвокультуры дают реакции, которые касаются преимущественно железнодорожного транспорта и путешествия на нем. Это свидетельствует о том, что лексема *Bahn* в современном немецком языке сузила свою референцию до ‘железной дороги’, а остальные ее значения, которые фиксируются словарями, отходят для носителей языка на второй план. Те ассоциации, которые мы отнесли к первой и второй семантическим группам, можно также рассматривать как составляющие группы ‘железная дорога’. Вполне понятно, что для носителей современного немецкого языка лексема *Bahn*, в отличие от лексемы *дорога* в сознании носителей русского языка, не ассоциируется с жизненным путем человека.

Наполнение ассоциативного поля лексемы *дорога* в целом отвечает семантической структуре этого слова, представленной в толковых словарях, однако в нем обнаруживаются составляющие, коррелирующие с древними культурными представлениями славян о до-

роге как наглядном образе человеческой жизни. Этот факт позволяет говорить о сохранившемся до сих пор мифологическом компоненте соответствующего концепта. В ходе эксперимента получено также две культурно маркированные ассоциации, характерные именно для русского сознания: *скатертью (дорога)* и *дураки*. В целом можно утверждать, что ассоциативный эксперимент является важным источником информации как о структуре лексического значения слова, так и о составляющих концепта, а сопоставительное изучение ассоциативных полей открывает возможности для выявления универсальных и лингвоспецифических компонентов одноименных концептов в сознании носителей разных языков.

### Литература

1. Жуйкова М.В. Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов'янських мов. Луцьк : РРВ «Вежа» Волинського держ. університету ім. Лесі Українки, 2007.
2. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека. Воронеж : Изд-во ВГУ, 1990.
3. Левкиевская Е.Е. Дорога // Славянские древности: этнолингвистический словарь : в 5 т. / под ред. Н.И. Толстого. М. : Междунар. отношения, 1999. Т. 2. С. 124–129.
4. Лурья А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1975.
5. Русский ассоциативный словарь : в 2 т. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева [и др.]. М. : АСТ-Астрель, 2002.
6. Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996.

### *Linguocultural peculiarities of the concept “road” / “Bahn” according to the associative experiments*

*In the comparative aspect there are considered the sets of associations that appear in the minds of Russian and German native speakers to the stimulating words road and Bahn. In each associative field there are sorted out the semantic groups and subgroups. Two groups are common in the Russian and German parts of the experiment, but still there are some differences in the associative fields of the stimulating words road and Bahn.*

**Key words:** *free associative experiment, stimulating word, reaction word, lexical meaning of the word, semantic group.*

**М.А. БОЛЬШАКОВА**  
(Саратов)

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЕТИ ПРИ СОЗДАНИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ НЕМЕЦКО-РУССКОГО ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДА

*Предложена семантическая сеть как одна из составляющих гибридной модели представления знаний интеллектуального электронного словаря, которая обеспечивает хранение и использование информации о грамматических категориях и словосочетаниях с искомым термином.*

*Ключевые слова:* современная теория языка, интеллектуальный электронный словарь, семантическая сеть, гибридная модель, лексикография, компьютерная лингвистика.

Современная теория языка является многоаспектной наукой, имеющей широкие связи практически со всеми областями современного знания. На ее основе развиваются новые направления, такие как компьютерная лингвистика, корпусная лингвистика, лингвистика текста и др. Современная теория языка активно использует математические методы обработки символической информации, что, в свою очередь, связано с применением методов искусственного интеллекта. К ним относятся формальные грамматики, естественно-языковые конструкции, методы представления знания и др. Одной из важных областей практического применения современной теории языка является разработка новых типов электронных словарей, методических основ их создания и применения. Новые лингвистические идеи стимулируют прогресс в области лексикографии благодаря пониманию языка как системы знаков, что нашло отражение в идеографическом словаре Ф. Дорнзайфа, в лексикографической классификации понятий Р. Халлига и В. Вартбурга, которая представляет модель лексико-семантической системы [1].

Разграничение языка и речи, парадигматики и синтагматики подготовило почву для разработки синтагматических словарей разных типов (стилистические, словоупотребления,